



@LanguagingDiversity2023



@LangDiv2023



languagingdiversity23@unito.it



<http://www.languagingdiversity2023.unito.it/>

KEYNOTE SPEAKERS

Marinella Belluati (Università di Torino)

Paola Catenaccio (Università degli Studi di Milano)

Mark Nartey (University of West England)

Helen Ringrow (University of Portsmouth)

CONFERENCE CONVENORS

Giorgia Riboni

Angela Zottola

ORGANISING COMMITTEE

Stefania Cicillini

Antonella Giacosa

Laura Poggesi

Nesrine Triki

Virginia Zorzi



14-15-16

December 2023

Languaging identities in changing times:

challenges and opportunities

Università di Torino | Campus Einaudi



UNIVERSITÀ DI TORINO



Dipartimento di LINGUE LETTERATURE STRANIERE CULTURE MODERNE

Languaging Diversity 2023 – Final programme

Day 1 – Thursday December 14 th 2023					
MAIN HALL					
8:15 - 9:00	Registration				
AULA MAGNA					
9:00 - 9:45	Opening address: M. Milani, M. Conoscenti, G. Balirano, G. Riboni, A. Zottola				
Chair: V. Pulcini					
10:00 - 11:00	Plenary: Paola Catenaccio 'Midlife' prosodies at the age-gender interface				
D1 space					
11:00 - 11:30	COFFEE BREAK				
	Session 1	Session 2	Session 3	Session 4	Session 5
	AULA H4	AULA H5	AULA H7	AULA E2	AULA F4
	Chair: M. Belluati	Chair: M. C. Caimotto	Panel: <i>Disallowed identities making their voice heard</i> G. Caliendo - M. Lemmens	Chair: M. Nartey	Chair: E. Amideo
11:30 - 12:00	M. Tzakosta Is a doctor a (wo)man? Some remarks on sexist language use in Greek	K. Dixon Footnotes and foreignisation. Transcultural mediation and cultural assimilation in "The Long Siesta as a Language Primer" and Crazy Rich Asians	G. Balirano - B. Hughes The disallowed identity of incest victim-survivors and the discursive construction of emotions in a changing society	F. Gehring The new speakers of Occitan and their identity	L. Paglialunga "My gender finds the cracks and spills out" Metaphorical framing of non-binary experience

12:00 - 12:30	P. Giorgis - I. Mavrodieva The words of othering and the digital genre Languaging, identity, diversity	M. Cussel Perils and breakthroughs of US Latina/o identities in translation	O. Foubert - L. Marinato - R. Vallery Representing identities in incest discourse: #MeTooIncest as a movement of victims with no perpetrators?	E. Leavitt On the contemporary application of the identity act model in variationist study. The alternation between "so" and "fait que" in Quebec rap from the perspective of machine learning multifactorial analysis	F. Vigo Going beyond the binarism: A contrastive analysis of self-identity descriptions
12:30 - 13:00	S. Pettini The language of racism and xenophobia in English online lexicography. Ethnophaulisms in Google's 'powered by Oxford' dictionary	I. Parini Changing identities in translation. The case of Helen Fielding's <i>Bridget Jones's Diary</i> and <i>Bridget Jones. The Edge of Reason</i>	M. C. Nisco - M. Rasulo -S. A. Zollo "We need our own #MeToo": A discursive analysis of women's online birth stories	E. Pepponi "Piacere, mi chiamo donna". Re-shaping bodies, femininities, and reality through language: The case of Italian female rap and trap music	G. Scotto di Carlo (online) "Buongiorno a tutt*" An analysis of the use of inclusive language among Italian non-binary individuals
SALA OLIMPIA - RESIDENZA OLIMPIA					
13:00 - 13:45	Lunch - GROUP 1				
13:45 - 14:30	Lunch - GROUP 2				
14:30 - 15:00	FREE TIME				
	AULA H4	AULA H5	AULA H7	AULA E2	AULA F4
	Chair: V. Zorzi	Chair: J. Abbou		Chair: N. Triki	Chair: A. Zottola
15:00 - 15:30	A. Battista (online) From a nobody nowhere to a somebody somewhere. Donna Williams' journey of self-discovery	A. Federici (online) Female identity in translation. The linguistic construction of femininity in the American and French editions of early 1920s <i>Vogue</i>	G. Caliendo - M. Lemmens - M. Iannaro - G. Schiavottello - C. Stellato "Disallowed identities" and what to call them. Statistical models for the	C. Pennarola An analysis of master's degree web pages in Italy and the UK. Promotional values and shifting academic identities	R. Esposito Charting new territories in Drag discourse: A multimodal stylistic analysis of <i>RuPaul's Drag Race</i>

			linguistic analysis of neologisms surrounding perinatal death		
15:30 - 16:00	G. Bencini - C. Bevitori Constructing disability identities: Person-first and identity-first as a case study	S. Ciancitto Translating (and censoring) eroticism for female audiences during the 1960s in Italy	L. Marinato - J. Littlemore - S. Turner Metaphor analysis as a route to understanding experiences of pregnancy loss in England and in France	V. Odeniyi Translanguaging as creative practice. What can we learn from our students about educational equity?	A. Raffone “So, if you wanted to become a man, you shouldn't have a right to be pregnant”: A social semiotic and social media critical discourse analysis of transphobic discourses on trans pregnancy in the digital age
16:00 - 16:30	F. C. Sciumbata (online) From ableism to people-first, though politically correct? A corpus-based reconstruction of the history of words designating people with disabilities in Italian newspapers	Y. Deng Reproducing the alienated mother-daughter relationship in Chinese-English translation: A case study of Xiao Hong's Sheng Si Chang	O. Foubert The utility of feminist neologisms: Naming as an opportunity to recognize experiences	S. Choura (online) A metadiscourse analysis of writers' construal of identity in academic letters and replies across physics and anthropology	G. Grillo - M. Venuti The <i>Hogwarts Legacy's</i> controversy. Gaming, transphobia, and social media debates
D1 space					
16:30 - 17:00	COFFEE BREAK				
	AULA H4	AULA H5	AULA H7	AULA E2	AULA F4
17:00 - 17:30	Chair: M.C. Nisco	Chair: S. Cicillini	Chair: F. Poppi	Chair: L. Poggesi	Chair: M. Venuti
17:30 - 18:00	S. Taviano Translating disability: #WeThe15	S. Bruti - P. Bugliani Translating the cultural divide: An analysis of the two Italian translations of <i>A Passage to India</i>	D. Urlotti “She doesn't know the good reasons” Defining identities in mediator-	M.C. Paganoni Resilient women, the ‘Shecession’ and the gender equality discourse in the EU	E. Amideo “Think of it as camo for your face”. Masculinity and normativity in the

			interpreted interaction with migrants		advertising discourse of makeup for men
18:00 - 18:30	F. Illiano Exploring deafness in HBO's <i>The Last of Us</i> . Translating identity into Italian open subtitles	M. Guay "Quit confusing taxi drivers!" Decolonizing ideologies in the Southern Ryukyus	D. Van de Mieroop - M. De Dijn Clashing ideological frameworks in a Belgian job interview with a Sierra Leonean candidate	J. Nikitina Languaging divergent identities in separate judicial opinions of the European Court of Human Rights: A dialogical negation perspective	R. Pizzo (online) Modern camp talk in subtitling and online. Polari at the turn of 20th and 21st centuries
	A. Sileo Deafness and (im)politeness. An analysis of taboo language in <i>Coda</i> (2021)	R. Cimarosti (online) Languaging the translingual self. A case study from South Africa	R. Yi (online) "Speak your thruth please". Fair representation through an interpreter in a multilingual courtroom	I. Facchini When mistranlation means misgendering: Identity representation in conference interpreting from English into Italian	S. Chung - K. Tao - M. Mak (online) "Is he my type?" Homonormativity, desire, and imagined togetherness in gay men's discourse on Hong Kong dating apps
	D2 space				
18:45 - 19:45	Artistic performance: Eco dal mondo_ Fragments of wandering identities				

Day 2 – Friday December 15th 2023	
	MAIN HALL
From 8:30	Registration
	MAIN HALL
	Chair: G. Balirano
9:00 - 10:00	Plenary: Helen Ringrow Online narratives of religious conservative women. Submission and rebellion

D1 space					
10:00 - 10:30 COFFEE BREAK					
	AULA C3	AULA D2	AULA E2	AULA F2	AULA F3
	Panel: <i>The impact of NMT on social, professional, and cultural identities</i> I. Cennamo - L. Cinato - M. Mattioda - A. Molino	Panel: <i>Diversity and Inclusion in the transport industry</i> J. Turnbull - D. Malavasi	Panel: <i>Representation, Identity, and Performance: Counter-narratives and Hybrid Aesthetics in Latin American Media Production</i> A. Pitassi - K. Gonzalez Seligmann - A. Nuñez - I. Hernandez Delgado - G. Peña Alicea	Chair: P. Catenaccio	Chair: A. Fruttaldo
10:30 - 11:00	J. Archibald Does the internationalization phase in localization projects mean that diversity is at risk?	G. Diani - J. Turnbull All onboard: Diversity and inclusion in the sea transport industry	K. Gonzalez Seligmann SIMOONS: Aimé Césaire's poem for Wifredo Lam	K. Hiller Lexical labels and the discursive construction of international student identities	D. Filmer Racism, representation, and Rishi. The identity construction of British-Asian leaders in the UK press
11:00 - 11:30	P. Brusasco (online) Re-centering the translator. Can NMT be a tool to refresh dated translations?	I. Iori - M. Falcone Exploring diversity and inclusion in Transport for London's Instagram: A corpus-assisted multimodal analysis of social actors	I. Hernandez Delgado Costumes, simulation, and dissident sexualities in the photographic series <i>Maricón Tropical Living in Madrid</i> and <i>Silences</i> by Nonardo Perea	Z. Fahmi Cultural representation in Arabic as a foreign language (AFL) textbook: An exploratory mixed method of contents and languaculture	C. Zanca Diversity of thought and the culture war. Journalistic discourse used as a weapon
11:30 - 12:00	I. Cennamo - L. Cinato - M. Mattioda - A. Molino The evolution of the European language industry. A 10-year perspective on the translation profession and the impact of technology	D. Malavasi - J. J. Nocella Diversity, inclusion, and transparency in rail companies' CSR reports	A. Nuñez "We've been yearning for a riot." The punk poetics of Christopher 'Loma' Soto	G. D'Orazi Multifaceted identity construction of L2 learners at Australian Universities	C. Taylor Framing child migration: Then and now

12:00 - 12:30	M. Gazzola (<i>online</i>) Multilingualism in EU digital communication	F. Poppi Will the pandemic crisis disrupt the long road to diversity and inclusion? A small-scale case study	G. Peña Alicea Identity, displacement and undocumented migration in the Dominican cinema	S. Lampropoulou - P. Johnson - A. Magliacane - U. Kania "I'm a dirty monolingual": A corpus-assisted critical discourse analysis of multilingual identity construction in the r/LanguageLearning community on Reddit	G. Cappelli - G. Vignozzi On the construction of dyslexia in the media. A diachronic and cross-cultural study
12:30 - 13:00	F. Gaspari Languaging Identities through changing language technologies: Inequalities and imbalances	F. Zaupa (Un)transparently communicating equality, diversity and inclusion in the car transportation sector	A. Pitassi The multimodal construction of Chicano identities and community in the television series <i>Vida</i>	G. Pepe - A. Charalambidou - S. Guzzo - P. Karatsareas - V. Lytra Languaging practices in Italian and Greek hospitality in London: Reconstructing identities in London's food scene against the backdrop of Brexit and the COVID-19 pandemic	
SALA OLIMPIA - RESIDENZA OLIMPIA					
13:00 - 13:45	Lunch - GROUP 1				
13:45 - 14:30	Lunch - GROUP 2				
14:30 - 15:00	FREE TIME				
AULA MAGNA					
Chair: M. Conoscenti					
15:00 - 16:00	Plenary: Marinella Belluati Journalism and Diversity from an Intersectional Perspective				

	AULA C3	AULA D2	AULA E2	AULA F2	
	Chair: G. Riboni	Chair: F. Vigo	Chair: A. Magliacane	Chair: M. Demata	
16:00 - 16:30	E. N. Ravizza Negotiating nostalgic identities: Bonding and affiliation on the English heritage YouTube channel	V. Minutella "Welcome, amigo!" The (re)construction of Spanish and Latino identities in AVT. The case of animated films in Italian dubbing	A. Giacosa - N. Triki - S. Cicillini Shaping intercultural identities within international experiences: The value of virtual exchanges	A. Grond Fighting language shift: The codification of Şexbizinî in virtual communities	
16:30 - 17:00	A. Cifalinò - E. Cutuli Framing diversity in corporate social media communication and annual reports	L. La Causa Censorship and identity in Arabic subtitling of American movies	L. Poggesi - A. Zottola Building academic identity. A case study from an EMI postgraduate course in Italy	A-P. Bonnet National populism, storytelling and identity (re)construction: How <i>Vote Leave</i> framed a "Brexit identity"	
17:00 - 17:30	A. C. Vivas Peraza (online) Crowdfunding worthy researchers. The construction of identity in science crowdfunding videos	G. Magazzù The audiovisual translation of non-binary identities for mainstream audiences	V. Pfeiffer (online) Maintaining identity from the perspective of the user when writing in a language that is not your own language	P. Shvanyukova Crafting empowerment: Languaging gender and identity in women's political campaign training	
17:30 - 18:00	M. J. Luzon Marco #ILookLikeASurgeon: Using Twitter to challenge stereotypes and draw attention to diversity	E. Sasso <i>Restless River</i> . Subtitling Inuit women's identities in Canada	G. Regnoli Acquisition and use of children's English in Cameroon	L. Tommaso 'Too old to be President?' A corpus-based perspective on Biden's representation in the news	
18:00 - 18:30	F. Nacchia "I've gone veggie but nothing serious": A corpus-assisted critical thematic analysis of partial veg*nism in YouTube comments	B. Antonucci (online) Lost in gender pronouns. Screen adaptation challenges in the TV series <i>And Just Like That</i>	A. Sezzi "Entertainment" for children: Knowledge dissemination, sustainability, identity, and diversity in railway company's online educational resources	S. Mottola (online) Nationalist identity in Italian Telegram groups: A linguistic analysis	

	Ristorante Arcadia				
20:00	SOCIAL DINNER				
Day 3 – Friday December 15 th 2023					
	MAIN HALL				
From 8:30	Registration				
	MAIN HALL	AULA D2	AULA E3	AULA B2	
	POSTER SESSION	Chair: A. Giacosa	Chair: H. Ringrow		
9:00 - 9:30	<p>C. Calabrese The translator's identity in the translation process</p> <p>C. Cigliano - P. Donadio Excuse my English. Building and negotiating an English native-speaker identity</p>	<p>D. Cesiri The verbal and visual representation of healthy diet models</p>	<p>B. Janczak "It's not my fault that I'm a German. I was born a German and I will be a German" - The language, identity and sense of belonging of the German minority in Poland</p>	I-Land Board Meeting (board members ONLY)	
9:30 - 10:00	<p>M. De Santo The construction of linguistic identity in digital environments: An exploration of L2 learners' perception of identity in a multicultural context</p>	<p>E. Papatriantafyllou The discursive construction of national identity in Marjane Satrapi's <i>Persepolis</i>: A discourse historical analysis and multimodality</p>	<p>A.-S. Boily AUENITSHENAT? Indigenous Identity in Language Debates</p>		
10:00 - 10:30	<p>E. Di Silvestro A comparative discursive news values analysis of Liz Truss' and Rishi Sunak's representation in the British press</p>	<p>I. Elorza - M. Birlea (online) Construals of identity and ethnicity in migration-themed picture books</p>	<p>J. Hansen Edwards (online) Social movements and emerging linguistic identities in Hong Kong</p>	I-Land General Assembly (I-Land member ONLY)	
10:30 - 11:00	<p>E. Gallitelli turismoroma.it: The</p>	<p>C. Bendazzoli - A. Darias Marrero (online) A multimodal discourse</p>	<p>R. Morano (online) Language, tribalism and</p>		

	discursive construction of Rome's city identity E. Giribaldi The representation of female politicians in the Russian press: A study on Èl'vira Nabiullina, Valentina Matvienko and Èlla Pamfilova.	approach to the construction/expression of national identity in political leaders' televised statements at the outbreak of the COVID-19 pandemic	displacement in the Omani national identity narrative		
AULA MAGNA					
Chair: E. Adami					
11:00 - 12:00	Plenary: Mark Nartey Examining emancipatory discourses as translational research: The need for a socially engaged Critical Discourse Analysis (CDA)				
12:00 - 12:30	Closing Remarks				
Bar del Campus					
12:30	APERITIF				